

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 99 — 3604

[C — 99/27780]

14 OCTOBRE 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 juillet 1999 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 68;

Sur la proposition du Ministre-Président;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le premier tiret de l'article 6 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 juillet 1999 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement est remplacé par :

« - l'aménagement du territoire, tel que visé à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, I, de la loi, à l'exception du 3<sup>o</sup>, du 4<sup>o</sup> et du 7<sup>o</sup>; ».

**Art. 2.** L'article 7 du même arrêté est complété comme suit :

« - la rénovation urbaine, telle que visée à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, I, 4<sup>o</sup>, de la loi ».

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 15 juillet 1999.

**Art. 4.** Le Ministre-Président est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 14 octobre 1999.

Le Ministre-Président,  
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS

Le Ministre du Budget, de l'Equipement et des Travaux publics,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre de l'Emploi, de la Formation et du Logement,  
M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
J.-M. SEVERIN

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 3604

[C — 99/27780]

**14. OKTOBER 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 15. Juli 1999 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Regierungsurkunden**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988, vom 5. Mai 1993 und vom 16. Juli 1993, insbesondere des Artikels 68;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 6, erster Strich des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 15. Juli 1999 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Regierungsurkunden wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«- die Raumordnung im Sinne von Artikel 6, § 1, I, des Gesetzes, mit Ausnahme von Punkt 3°, Punkt 4° und Punkt 7°;»

**Art. 2** - Artikel 7 desselben Erlasses wird wie folgt ergänzt:

«- die Stadterneuerung im Sinne von Artikel 6, § 1, I, 4° des Gesetzes;»

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass wird am 15. Juli 1999 wirksam.

**Art. 4** - Der Minister-Präsident wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 14. Oktober 1999.

Der Minister-Präsident,  
E. DI RUPO

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,  
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

Der Minister der Beschäftigung, der Ausbildung und des Wohnungswesens,  
M. DAERDEN

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
J.-M. SEVERIN

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,  
Th. DETIENNE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 99 — 3604

[C - 99/27780]

**14 OKTOBER 1999. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 15 juli 1999 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 5 mei 1993 en 16 juli 1993, inzonderheid op artikel 68;

Op de voordracht van de Minister-President;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Het eerste streepje van artikel 6 van het besluit van de Waalse Regering van 15 juli 1999 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten wordt vervangen door :

« - de ruimtelijke ordening, zoals bedoeld in artikel 6, § 1, I, van de wet, met uitzondering van 3°, 4° en 7°; ».

**Art. 2.** Artikel 7 van hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt :

« - de stadsvernieuwing, zoals bedoeld in artikel 6, § 1, I, 4°, van de wet ».

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 15 juli 1999.

**Art. 4.** De Minister-President is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 14 oktober 1999.

De Minister-President,  
E. DI RUPO

De Minister van Economie, KMO's, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS

De Minister van Begroting, Uitrusting en Openbare Werken,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,  
M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
J.-M. SEVERIN

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
T. DETIENNE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART